

# Cantata BWV 140

## *Wachet auf, ruft uns die Stimme*

### *Réveillez-vous, la voix nous appelle*

**Événement:** 27<sup>e</sup> dimanche après la Trinité

**Première exécution:** 25 novembre 1731

**Texte:** [Philipp Nicolai](#) (Mvts. 1, 4, 7); Anonyme (Mvts. 2, 3, 5, 6)

**Choral:** Wachet auf, ruft uns die Stimme

#### 1

##### Chœur [S, A, T, B]

*Corno col Soprano, Oboe I/II, Taille, Violino I/II, Violino piccolo, Viola, Continuo*

**Wachet auf, ruft uns die Stimme**

*Réveillez-vous, la voix nous appelle*

**Der Wächter sehr hoch auf der Zinne,**

*Celle du veilleur en haut du rempart,*

**Wach auf, du Stadt Jerusalem!**

*Réveille-toi, cité de Jérusalem !*

**Mitternacht heißt diese Stunde;**

*Cette heure est appelée minuit ;*

**Sie rufen uns mit hellem Munde:**

*Ils nous appellent d'une voix claire :*

**Wo seid ihr klugen Jungfrauen?**

*Où êtes-vous sages vierges ?*

**Wohl auf, der Bräutigam kömmt;**

*debout, le fiancé arrive ;*

**Steht auf, die Lampen nehmt! Alleluja!**

*Levez-vous et prenez vos lampes ; Alléluia !*

**Macht euch bereit**

*Préparez-vous*

**Zu der Hochzeit,**

*Pour les noces,*

**Ihr müsset ihm entgegen gehn!**

*Vous devez aller à sa rencontre.*

#### 2

##### Récitatif [Ténor]

*Continuo*

**Er kommt, er kommt,**

*Il arrive, il arrive,*

**Der Bräutigam kommt!**

*Le fiancé arrive !*

**Ihr Töchter Zions, kommt heraus,**  
*O filles de Sion, venez dehors,*  
**Sein Ausgang eilet aus der Höhe**  
*Il hâte son départ d'en haut*  
**In euer Mutter Haus.**  
*Versqui comme un la maison de votre mère.*  
**Der Bräutigam kommt, der einem Rehe**  
*Le fiancé arrive, comme un chevreuil*  
**Und jungen Hirsche gleich**  
*Et un jeune cerf*  
**Auf denen Hügeln springt**  
*Saute sur les collines*  
**Und euch das Mahl der Hochzeit bringt.**  
*Et vous apporte la fête du mariage.*  
**Wacht auf, ermuntert euch!**  
*Réveillez-vous, levez-vous*  
**Den Bräutigam zu empfangen!**  
*Pour embrasser le fiancé ;*  
**Dort, sehet, kommt er hergegangen.**  
*Là, regardez, il arrive par ici.*

### 3

#### [Air \(Duetto\) \[Soprano \(l'âme\), Basse \(Jésus\)\]](#)

*Violino piccolo, Continuo*

#### **Soprano**

**Wenn kömmt du, mein Heil?**  
*Quand viens-tu, mon sauveur ?*

#### **Basse:**

**Ich komme, dein Teil.**  
*J'arrive, comme ta partie.*

#### **Soprano**

**Ich warte mit brennendem Öle.**  
*J'attends avec l'huile brûlante.*

#### **{Basse, Soprano}:**

**{Eröffne, Ich öffne} den Saal**  
*{Ouvre, J'ouvre} la salle*

#### **Ensemble**

**Zum himmlischen Mahl**  
*Pour le repas céleste*

#### **Soprano:**

**Komm, Jesu!**  
*Viens, Jésus !*

#### **Basse:**

**Komm, liebliche Seele!**  
*Viens, âme délicieuse !*

## 4

### Choral [Ténor]

*Violino I/II e Viola all' unisono, Continuo*

**Zion hört die Wächter singen,**  
*Sion entend le veilleur chanter,*  
**Das Herz tut ihr vor Freuden springen,**  
*Son cœur saute de joie en elle,*  
**Sie wachet und steht eilend auf.**  
*Elle s'éveille et se lève en hâte.*  
**Ihr Freund kommt vom Himmel prächtig,**  
*Son ami arrive du ciel dans sa splendeur,*  
**Von Gnaden stark, von Wahrheit mächtig,**  
*Fort de miséricorde, puissant de vérité,*  
**Ihr Licht wird hell, ihr Stern geht auf.**  
*Sa lumière devient brillante, son étoile se lève.*  
**Nun komm, du werthe Kron,**  
*Viens maintenant, précieuse couronne,*  
**Herr Jesu, Gottes Sohn!**  
*Seigneur Jésus, fils de Dieu !*  
**Hosianna!**  
*Hosanna !*  
**Wir folgen all**  
*Nous suivons tous*  
**Zum Freudensaal**  
*Jusqu'à la salle de joie*  
**Und halten mit das Abendmahl.**  
*Et partageons le repas du soir.*

## 5

### Récitatif [Basse]

*Violino I/II, Violino piccolo, Viola, Continuo*

**So geh herein zu mir,**  
*Aussi viens en moi,*  
**Du mir erwählte Braut!**  
*Toi, la fiancée que j'ai choisie pour moi !*  
**Ich habe mich mit dir**  
*Avec toi je me suis*  
**Von Ewigkeit vertraut.**  
*Fiancé pour toujours.*  
**Dich will ich auf mein Herz,**  
*Je te poserai sur mon cœur*  
**Auf meinem Arm gleich wie ein Siegel setzen**  
*Sur mon bras comme un sceau*  
**Und dein betrübtes Aug ergötzen.**  
*Et pour réjouir tes yeux chagrinés.*  
**Vergiß, o Seele, nun**  
*Oublie maintenant, ô âme,*  
**Die Angst, den Schmerz,**  
*L'angoisse, le chagrin,*

**Den du erdulden müssen;**

*Que tu as dû endurer ;*

**Auf meiner Linken sollst du ruhn,**

*Sur ma main gauche tu dois reposer*

**Und meine Rechte soll dich küssen.**

*Et ma main droite veut t'embrasser.*

**6**

**Air (Duetto) [Soprano (l'âme), Basse(Jésus)]**

*Oboe solo, Continuo*

**Soprano**

**Mein Freund ist mein,**

*Mon ami est mien,*

**Basse:**

**Und ich bin dein,**

*Et je suis le tien,*

**Ensemble:**

**Die Liebe soll nichts scheiden.**

*Rien ne séparera notre amour.*

**{Soprano, Basse}:**

**{Ich will, du sollst} mit {dir,mir} in Himmels Rosen weiden,**

*{Je, Tu} veux paître sur les roses du ciel avec {toi, moi},*

**Ensemble:**

**Da Freude die Fülle, da Wonne wird sein.**

*Il y aura plein de joie, il y aura du bonheur.*

**7**

**Choral [S, A, T, B]**

*Corno e Oboe I e Violino piccolo in octava e Violino I col Soprano, Oboe II e Violino II coll'Alto, Taille e Viola col Tenore, Continuo*

**Gloria sei dir gesungen**

*Que Gloria soit chanté pour toi*

**Mit Menschen- und englischen Zungen,**

*Avec des langues mortelles et des langues angéliques,*

**Mit Harfen und mit Zimbeln schon.**

*Avec des harpes et mêmes des cymbales.*

**Von zwölf Perlen sind die Pforten,**

*De douze perles sont faites les portes,*

**An deiner Stadt sind wir Konsorten**

*Dans ta ville nous sommes compagnons*

**Der Engel hoch um deinen Thron.**

*Des anges autour de ton trône.*

**Kein Aug hat je gespürt,**

*Aucun œil n'a jamais perçu,*

**Kein Ohr hat je gehört**

*Aucune oreille n'a jamais entendu*

**Solche Freude.**

*Une telle joie.*

**Des sind wir froh,**

*Donc nous sommes joyeux,*

**Io, io!**

*Hourra, hourra !*

**Ewig in dulci júbilo.**

*Éternellement in dulci júbilo.*

*Citations bibliques en vert, Choral en violet*